

鬼磨坊

[德]奥得弗雷德·普鲁士勒 著
陈俊译



幻想文学大师书系

鬼磨坊

[德]奥得弗雷德·普鲁士勒 著

陈俊 译



21 二十一世纪出版社
21st Century Publishing House

图书在版编目 (CIP) 数据

鬼魔坊 / (德) 普鲁士勒著; 陈俊译.

—南昌: 二十一世纪出版社, 2007.9

ISBN 978-7-5391-3847-3

I. 鬼… II. ①普…②陈… III. 儿童文学 - 长篇小说 - 德国 - 现代

IV. I516.84

中国版本图书馆CIP数据核字 (2007) 第147507号

KRABAT/Otfried Preußler-Stuttgart:Thienemann

本书中文版由德国斯图加特蒂耐曼出版社独家授权

版权合同登记号 14-1998-41

鬼磨坊 (德) 奥得弗雷德·普鲁士勒/著 陈俊/译

责任编辑 张秋林 熊 焱 孙 迎

排版制作 敖鑫富

出版发行 二十一世纪出版社 (江西省南昌市子安路75号 330009)

www.21cccc.com cc21@163.net

出 版 人 张秋林

经 销 全国各地书店

印 刷 廊坊市兰新雅彩印有限公司

版 次 2007年12月第2版 2007年12月第2次印刷

开 本 880×1230 1/32

印 张 8.5

字 数 170千字

书 号 ISBN 978-7-5391-3847-3

定 价 15.00元

(如发现印装质量问题, 请寄本社图书发行公司调换, 服务热线: 0791-6524997)

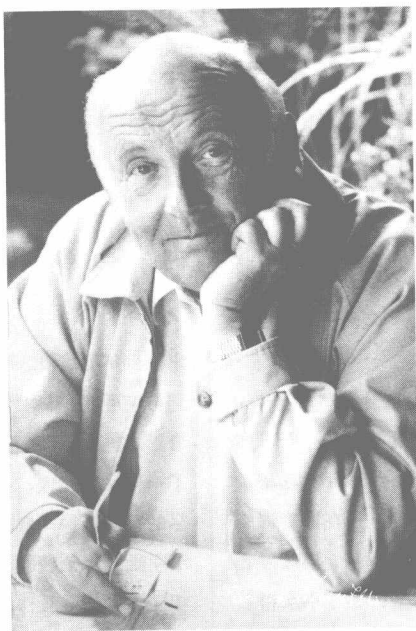
奥得弗雷德·普鲁士勒小传

战后出生的德国人，而今都已是年近六旬的爷爷奶奶级的人了。然而，只要你问一问他们青少年时代最爱读谁的书，他们会异口同声地说：“奥得弗雷德·普鲁士勒！”

奥得弗雷德·普鲁士勒（Otfried Preußler），1923年10月20日出生于苏台德地区的伊塞尔山区。1953年大学毕业以后在慕尼黑担任教师，后在罗森海姆任中学校长。自50年代以来，陆续发表轰动青少年文坛的作品，如《小水精》、《小女巫》、《小幽灵》等等。他最著名的作品，当数《大盗贼》和《鬼磨坊》。这两部作品，是幻想文学的样板之作，它写

出的少年英雄，既早熟又幼稚，使读者感到可亲可敬，书中的场面波诡云谲，充满奇思妙想，令读者不忍释卷。这些书影响了一代又一代人，也给作者带来了数不尽的荣誉。他两次获得德国政府颁发的十字勋章，荣获欧洲和德国所有的青少年文学大奖。其作品被译成近三十种文字，在许多国家出版。

如今，你去到德国各地的书店，问一问售货员老一辈作家中谁的书卖得最好，他（她）会指着《大盗贼》和《鬼磨坊》等书架上最显眼的书说：“奥得弗雷德·普鲁士勒！”



奥得弗雷德·普鲁士勒（1923- ）

致中国读者

我本人相信魔力吗？说实在的，确有某些力量，仅仅凭我们的知识是难以解释清楚的。在我的生命之旅中就曾屡次不得不面对这种神秘的力量。这是心灵的力量，情感的力量。它是难以测量的，它甚至超出现代科学的范畴。可是，这不等于它不存在。人的情感是能释放出不可思议的能量的，仇恨、爱情、妒忌、同情莫不如此，这要看这种能量运用的取向。可以用在善的方面，也可以用在恶的方面，这就是老话所说的“造福的仙法”和“作祟的妖法”。妖法是孳生于仇恨之中的，而仙法则植根于爱。我希望在我的这本书中，这一点已经表达得够清楚了。

我的这本书不仅仅是供青少年阅读的，也不是单纯为成年读者而写的。这里讲述的是一个年轻人的故事，他一度与黑暗势力为伍并为之迷惑，直到他从危险的处境中觉醒。这也是我本人的故事，或者说是整整一代人的故事，这是所有的与邪恶打交道并为之迷失本性的青年人的故事。出路在何方？就我所知只有一条——凭借坚韧的意志获得解脱。要依靠真正的朋友，要借助于爱情的力量。纯真的爱情的力量远远强于世上一切恶势力及其诱惑。

在中国，有关魔力和鬼怪的故事的文学传统可谓源远流长。我感到特别高兴的是，我的《鬼磨坊》能在中国翻译出版，使这部作品能跻身于不同凡响的中国艺术传统之中。



奥得弗雷德·普鲁士勒

1998年7月8日

序

《鬼磨坊》是真正的幻想文学。

我在下这样一个结论时，也就同时意味着我在说，有一些作品并不是真正的幻想文学。这些年，看了太多的所谓幻想文学作品之后，我有一个看法越来越坚定起来：写了幻想的不一定是文学。不要看那些作品上天入地、呼风唤雨、一副汪洋恣肆的样子，其实只不过是装神弄鬼而已，其背后，并没有什么真正的货色，更与文学相去甚远。无人不晓的《哈里波特》，当然还不至于落得这步田地，但文学性不高，这大概是连《哈》迷们都不得不承认的，而至于说到专家们，至今我还未看到过他们有什么激赏，情形却是：不是缄默不语就是猛烈抨击。我倒不想去对《哈》说三道四，因为一部作品既然让那么多的人喜欢，自然总有它的道理，不能轻易否定。但这并不意味着我就愿意将它列入优秀的幻想文学的行列。前不久，在日本大阪举行的关于幻想文学的论坛上，我曾回答过日本朋友的提问，我说，如果让我来评判《哈里波特》和《指环王》，我的回答是直截了当的：《哈里波特》是幻想作品，而《指环王》则是幻想文学。当时，台下的听众都会心地大笑了。

《鬼磨坊》是将幻想放在文学的框架里来做的。首先是文学，离开文学的幻想，在作者看来，并没有多大的意义。这位德国人，由始至终，都在想着一件事：我在写一部文学作品，道道地地的文学作品。而不是：我要幻想，我只要幻想。

这里的幻想，并不是他的目的，只是他的一种文学形式：通过幻想，来展示他的文学精神。他甚至写着写着，就忘记了幻想。他的注意力在一个巧妙的艺术构思上，在一些人物的刻画上，在非常别致的故事上，在一段一段的风景画一般的风景描写上，也在文学主题的深刻揭示上。

当然，《鬼磨坊》无疑是一部想象力非同寻常的小说。从艺术性上说，达到它这样高度的作品，大概并不多。在确定了要将它写成一部文学作品之后，作者展开了无拘无束的想象，那时，他的思维是自由的，没有羁绊，没有樊篱，没有任何的阻隔，一个根本不存在的鬼磨坊，就这样活灵活现地出现在了黑水河畔，出现在了德国的土地上。磨坊、人鸦、风驰电掣的骏马……这里，所有的景象和事物都是魔幻世界中的。这个魔幻世界，是独特的，是作者的富有天才的创造，它不同于其他的幻想作品中的那些已经写成熟套的场景。

但这里的幻想，显然不是空空的幻想。这里，有大恶，也有大善。这个鬼磨坊，其实是人性的一个试验场，它比一般的现实场合，更能显示和揭示人性。虽是一部幻想的作品，展示的却是非常现实的主题。作者说道：“这里讲述的是一个年轻人的故事，他一度与黑暗势力为伍并为之迷惑，直到他从危险的处境中觉醒。”一个幻想性的故事，却是：“我本人的故事，或者说是整整一代人的故事。”从作者的这段讲话，我们可以知道，真正意义上的幻想文学，其实来自于作者对现实世界的思考，它具有强烈的现实动机。而当下雨后春笋般的幻想作品，只是一味幻想，后面并没有现实的背景——这些幻想，看上去很让人惊羨，其实是很虚弱的，只是一些飘飘然的花活而已。

如此云山雾罩的幻想，只是展示作者的一种没有底蕴的想象能力而已。离开思想，离开美学，离开艺术谈幻想，我以为并无什么意义。真正的幻想得借助于一个人雄厚的知识储备，它是一个人深刻思想的折射，是一个人深思熟虑的美学境界的特别展示。我以为，《鬼磨坊》的幻想就是这后一种的幻想。

中国的幻想文学，相对于《鬼磨坊》，可能还有一段路要走。

曹文轩

2007年12月5日于讲学途中

目 录

致中国读者
序·曹文轩

第一年

黑水河畔的磨坊	15
异样的目光	22
我是傻瓜	27
梦中大逃亡	32
新月夜的怪客	37
黑室群鸦	44
荒原上的篝火	49
牢记，我是师傅	58
卡门兹的牛贩子	66
军乐声声	75
变色刀	86
没有牧师，也没有十字架	91

第二年

佩斧	101
暖冬	108
万岁！奥古斯都	116

复活节的烛光	124
尖帽子轶事	132
卖马风波	140
上轮时节	149
斗法	160
棚屋空棺	168

第三年

黑人之王	179
飞越大沼泽	186
鬼墙	193
救命雪	199
短暂相会	206
刻骨铭心	212
破天荒	219
意志的较量	226
苏丹的神雕	233
秀发戒指	242
技穷	250
最终的一搏	257

译者后记

“克拉巴德”来到中国	266
------------------	-----



第一年

Das erste Jahr



黑水河畔的磨坊

事情发生在元旦与一月六日的三王来朝节^①之间。十四岁的少年克拉巴德当时正与两个索布族^②的小叫化子结伴行乞。虽然他们行乞的地区奉行至高无上的贵族——萨克森选帝侯^③的严禁乞讨与流浪的命令（所幸的是法官和诸如此类的官员们对此项法令并不过于顶真），这三个流浪儿还是装扮成了三位来自东方的国王的模样，在荷也斯维尔塔一带逐村乞讨。瞧他们的这一身扮相吧：每人的破帽外檐围上一圈草环就算做王冠了。那个从莫肯多夫来的名叫洛布斯的小乞儿生来不知愁，整天乐呵呵的。此时他扮演黑人之王的角色。每天打早晨起，他

① 三王来朝节：三王，又称东方三博士，据《马太福音》载，耶稣诞生时，有三博士在东方看到异星，随着异星来到耶路撒冷找寻新生的君王。后来他们在伯利恒找到了耶稣和玛利亚，俯伏在地并呈献礼物。史称三王来朝。

② 索布人：亦称“劳济茨人”，“卢日支人”，德国的少数民族，分布在德国东南部的斯普里河流域的上、下劳济茨地区，人口约十万人，多信基督教路德派。

③ 德国有权选出神圣罗马帝国皇帝的诸侯，文中萨克森选帝侯为弗里德里希·奥古斯特一世（1670—1733）1694年成为选帝侯，1697年被推为波兰国王。在北方战争中他曾组成联盟与瑞典王卡尔十二世对垒，也曾率军与土耳其人作战。

就用煤炆把手脸抹得乌黑。他总是得意洋洋地举着一根长杆子走在前面。杆子的顶端是克拉巴德钉上的一颗五角星，这也就是耶稣诞生在伯利恒城时，那颗指引三王来朝的“伯利恒之星”了。

每当他们来到一户农家的时候，总是把洛布斯簇拥在中间并且放开喉咙高声歌唱：“和撒那^①，和撒那！大卫王之子驾临啦！”不过，克拉巴德此时只是动动嘴唇做做样子，因为他正处于发育期的变声阶段。这样一来，另两位“王爷”只能越发加大音量来弥补不足了。

新年之际，许多农户都宰了猪。对于“来自东方的国王们”他们并不小气，乞儿们得到了不少灌肠和熏板肉的施舍。有的农家还送给他们苹果、胡桃、干杏仁和蜂蜜面包，有时甚至能得到奶酪制品、茴香饼或肉桂饼之类的馈赠。三天之后的一个傍晚，洛布斯心满意足地慨叹道：“今年的开头挺顺溜，但愿这好日子一直延续到年终岁尾。”另外两位“陛下”矜持地点点头，齐声感叹道：“但愿如此！”

第二天晚上他们是在彼得施海因的一家铁匠铺的柴房里度过的。就在这里怪事发生了：克拉巴德第一次做了个稀奇古怪的梦。

有十一只乌鸦蹲伏在一根长长的横杆上，冷冷地打量着他。他发现，横杆最左边的那个位置是空着的。不一会儿，他

^① 和撒那：《新约》“福音书”载，耶稣受难前，骑驴进耶路撒冷时，民众夹道高呼“和撒那”。原意为“求你施救”，后成为一般的赞叹语或欢呼语。